

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA  
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

III. KÖTET,

VAGYIS III. QUINQUEMESTER.

1878.

JANUÁR—MÁJUS.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de  
n'écrire que pour une seule nation : quant à l'es-  
prit philosophique, il lui repugne de respecter de  
pareilles bornes. Il ne saurait faire balte pres  
d'un fragment — et la nation, même la plus im-  
portante, est-elle plus qu'un fragment ? . . . .  
SCHILLER.

SZERKESZTIK és KIADJÁK:

DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŰIVEL,

1878.

REDACTION DER „ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.“

(1878. Jan.—Mai: III. Quinquemester.)

- ABSHOFF E., Privatgelehrter in *Münster*.  
 AMIEL H. FRÉDERIC Dr., Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.  
 ANDERSON RASMUS, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin).  
 AVENARIUS RICHARD, Dr., Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.  
 BAYNES JAMES, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 DE BEER TACO H., Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
 De BENJUMEA NICOLAS DIAZ, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.  
 BETTELONI VICTOR Dr., Privatgel. in *Verona*.  
 BIADEGO G. Dr., Privatgel. in *Verona*.  
 BUTLER ED. DUNDAS, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 CANNIZZARO TOMMASEO, Privatgelehrter in *Messina*.  
 D. CARRION ANTONIO LUIZ, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
 CASSONE GIUSEPPE, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
 CHATTOPADHYAYA NISI KÁNTA, Brahma, Stud. phil. an d. Univ. in *Leipzig*. (*Cabulta*).  
 Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.  
 DAHLMANN R., Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. nieder. Sprachf.“ in *Leipzig*.  
 DEDERDING G. Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr., Erster Sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
 FORESTIER AUBER, Privatgelehrte in *Philadelphía* (Amerika V. St. P.)  
 FRACCAROLI GIUSEPPE Dr., Privatgelehrter in *Verona*.  
 GIERSE A., Dr. Privatgelehrter in *Naumburg a. S.*  
 GWINNER W. Dr., Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
 HART H., Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
 HART I., Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
 HÓMAN OTTÓ Dr., Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.  
 IMRE SÁNDOR, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.  
 JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr., Mechtaristenprieſter in *Kronstadt* (*Constantinopel*).  
 JOCHUMSSON MATTH., Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhólfur“ in *Reykjavík* (Island).  
 KÜRSCHNER J., Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
 KATSCHER LEOP., Privatgelehrter in *London*.  
 Fürſtin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
 KÖRBER G. W., Prof. an d. Universität *Breslau*.  
 D. LARRIVERRA N., Privatgelehrter in *Granada*.  
 LINDH TH., Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)  
 D. de MAZA PAOBLO, Privatgelehrter in *Cádiz*.  
 D. MAINEZ RAMON LEON, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.  
 MARZIALS THEO., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 MAYET PAUL, Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.  
 MILELLI DOMENICO, Prof. in *Mailand*.  
 MINCKWITZ JOHANNES Dr., Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.  
 NERRLICH PAUL Dr., Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
 ÖMAN VICTOR Dr., Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
 PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.  
 PODHORSZKY LUDWIG, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.  
 RAPISARDI MARIO, Dr., Prof. an der Universität *Catania*.  
 SCHERR JOHANNES Dr., Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.  
 SCHOTT WILHELM Dr., Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.  
 Fürst DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, Präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.  
 STEMPER M., Privatgelehrter in *Berlin*.  
 STORCK WILHELM, Dr. Professor an der k. Akademie *Münster*.  
 STAUFER-SIMIGINOVICZ L. A., Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.  
 VAN STRAALEN S., Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
 SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.  
 SZILASI GREGORIU Dr., Prof. d. rumänischen Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.  
 TEICHMANN A. Dr., Prof. a. d. Univers. *Basel*.  
 TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.  
 THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Professor in *Reykjavík* (Island).  
 VÖGLER M. Dr., Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig*.  
 WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der Realschule I. O. in *Borna* bei *Leipzig*.

WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen Sprache u. Litt. an der Universität Dorpat. | WESSELY J. E., Privatgelehrter in Leipzig. | WOLTER EDUARD, Stud. phil. in Dorpat.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :

BRASSAI SAMUEL DR., Professor der Mathematik, sowie des Sanskrit und der vergleichenden Sprachforschung an der königl. Universität Klausenburg.

Ausl. Ehrenmitglied u. Meister des „Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause.“

MELTZL HUGO DR., Professor der deutschen Sprachen u. Litteratur an der Universität ebenda Ehren-Mitglied der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo.

BUREAU DE RÉDACTION : KOLOZSVÁR, FÔTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

Le véritable sens du mot Rédaction est tel qu'on a coutume de le prendre en Italie, en Espagne et ailleurs, excepté peut-être en Allemagne. C'est à dire, que les membres honorés de notre rédaction ne participent en aucune façon aux affaires administratives et autres choses de ce genre. En cette occasion nous adressons nos bien sincères remerciements à nos très honorables collaborateurs pour la assistance si noble, indulgente et désintéressée, qu'ils ont bien voulu accorder à notre réunion de littérature universelle et comparative et nous les prions de nous continuer leur bienveillance. Nous promettons que nous de notre part nous ne négligerons aucun sacrifice, ainsi que nous l'avons fait jusqu'à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

INHALT DES III. BANDES.

I. MAGYARISCHE ARTIKEL.

<i>Podhorszky.</i> Pedro Marban és Moxa-gyóntatás mintája . . . . .	432
(Marban u. seine Moxa-Beichtformel.)	
Rövid irodalmi szemle. Kurze ausländische Revue . . . . .	447, 484, 594
<i>Meltzl.</i> II. Oszkar király-szkald költeményei. Adalék az összehasonlító Lyrikához . . . . .	601
(Des König-Skalden Oskar II, Dichtungen. Beitr. z. vergl. Lyrik.)	

II. DEUTSCHE.

<i>Wessely.</i> Cannizzaro. In solitudine. Zur vergl. Lyrik . . . . .	428
<i>Brassai.</i> Eine Prinzipienfrage . . . . .	434
Magyarische Volkslieder XXIX—XXXII. Zuerst hier übersetzt. (v. Symmikta, 448, 503, 567, 597.)	
<i>M.</i> Die sicilianischen Augen (Sonett des Fürsten De Spuches). (v. Symmikta 450.)	
<i>Wessely.</i> Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst, nebst zwölf Horazischen Oden in deutscher Nachdichtung . . . . .	457, 508, 521, 556, 569, 633
<i>Mayet.</i> Schwanengesang. (Atterbom) (v. Symmikta 469.)	
Kurze inländische Revue. (Rövid belföldi szemle) . . . . .	470, 537
<i>Brassai.</i> Zur vergleichenden Geschichte der Philosophie (Avenarius) . . . . .	478
<i>Katscher.</i> Todtengesang (Altengl. Ged.) (v. Symmikta 485.)	
<i>M.</i> Melancholie. (De Spuches) (c. l. 486.)	
<i>M.</i> Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur. III. Der Dekaglottismus. . . . .	494
<i>Wernecke.</i> Die Mainez'sche Ausgabe des Don Quijote . . . . .	517
<i>Minckwitz.</i> An Thaliarchos, (Horaz Od. I. 9.) (c. l. 519.)	
<i>Thorsteinsson.</i> Isländische Volkslieder. Inedita. (v. Isländische Artikel.)	
<i>Schott.</i> Über den Begriff des Indochinesischen. . . . .	543
<i>Schopenhauer.</i> An die Zeit. (Milton), — Ineditum. (v. Schopenhaueriana VIII)	
<i>M.</i> Liebescpfer dem Cervantes (v. Span. Artikel.)	
<i>Wessely.</i> Cannizzaro. O Mägdlein (v. Symmikta 551.)	
<i>Katscher.</i> Ein Traum. Aus Piers Ploughman's Visionen etc. ca. 1362. (v. c. l. 564.)	
<i>M.</i> Die Verschmähte. (Runeberg.) (v. c. l. 566.)	
<i>M.</i> An Frexa die hinkende. (Carrion.) (v. c. l. 566.)	
<i>M.</i> Volklieder der transilvan. Zigeuner, Inedita; n. Verdeutschungen. (cf. Zigeun. Artikel.)	598
<i>Meltzl.</i> Schicksale d. Minckwitz'schen ästhet.-prosod. Reformen in der Schweiz . . . . .	579
<i>Brassai.</i> Von dem Vergnügen, das uns schöne Werke bereiten. Aus d. Magyar. übers. v. M. . . . .	583, 607
<i>M.</i> Armand Sylvestre „Chanson des Heures“ (v. Symmikta.)	

III. FRANZÖSISCHE.

<i>Meltzl.</i> Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler (Carlopage) I—II. . . . .	473, 627
<i>Amiel.</i> Chante populaires suédois I. II. (v. Symmikta 487.)	
<i>D'ora d'Istria.</i> Une Remarque sur les Touraniens. (Extrait d'une lettre.) . . . . .	492
<i>Schmitz.</i> Le nouveau Dictionnaire de l'Academie française . . . . .	553

IV. ENGLISCHE.

- Anderson.* Tegnér's „Fridthjof's saga“ in Amerika . . . . . 425  
*Buller.* Hungarian Folksongs IV—IX. (v. Symmikta 449, 470, 488, 504, 520, 597.)  
*Anderson.* The Bridal Party on the Hardanger-Fjord by A. Munch, transl. . . . . 489

V. ITALIENISCHE.

- Conte Cipolla.* Diari di Marino Sanudo . . . . . 439  
*Cassone.* Piantieri: Alessandro Petöfi per la prima volte volgarizzato, Napoli 1868. (cf. Petöfiana) 466  
*T. C.* Canto popolare magiario dalla versione tedesca di U. M. . . . . 488  
*Biadego.* Conforto da T. Körner (v. Petöfiana) (v. *Symmikta*)  
*Fraccaroli.* Brindisi da Petöfi (v. Petöfiana.)  
*Conte Cipolla.* Versioni dal Tedesco. I. Geibel. (v. Symmikta.)

VI. SPANISCHE.

- Don Romualdo Alvarez Espino.* Culto de amor á Cervantes, (cf. Deutsche Art, Symmikta.) 550

VII. PORTUGIESISCHE.

- Schmitz.* Tennyson's The song of the poet. (v. Symmikta 487.)

VIII. HOLLÄNDISCHE.

- De Beer.* Nederlandsche Bijdrage II. . . . . 464  
*Van Straalen.* Taal en Taalstudie (Whitney-Vinckers.) . . . . . 505

IX. SCHWEDISCHE.

- Lindh.* Dikter af Petöfi 1—2. (v. Petöfiana XVI.)  
 ——— Magyarsk Folksvisa (v. Symmikta 551.)

X. ISLÄNDISCHE.

- Thorsteinsson.* Vögguvísur. 1—5. Gimbls-Raun. Draumur. (cf. Deutsche Artikel.) . . . . . 537

XI. GAELISCHE.

- Cameron Allan Gordon.* Gaelig albannach. (v. Petöfiana, **XXIII**.)

XII. ARMENISCHE.

- Jakudjsian.* Nwák hunkarágán. (Cserebogár. sárga cserebogár.) (v. Symmikta 450.)  
 ——— Gö tohtocse szdenighó. (v. Petöfiana. XIV.)  
 ——— Párczz száren najim . . . . (c. I. XXIV.)

XIII. ROM-(ZIGEUNERISCHE.)

- Boldizsár.* Izdral o czino ruk, ké. (v. Petöfiana. XI.)  
 ——— Srone csunjomász mé vás tuké (c. I. XVII.)  
 ——— Kéde rovosz dukhál mán várészo (c. I. XIX.)  
*M.* Volkslieder der transilvan. Zigeuner, Inedita (cf. Deutsche Art.) XII—XIV. . . . 450, 520  
*Boldizsár.* Szothadél o koj ne máli (c. I. XX.)

XIV. VARIA.

- Symmikta . . . . . 448, 469, 485, 503, 519, 550, 564, 596  
 Bibliographie (101—127) . . . . . 451, 552, 599  
 Petöfiana XI—XXXIV. . . . . 440, 441, 466, 469, 482, 483, 533, 535, 545, 593, 594  
 Schopenhaueriana I—XIII. . . . . 442, 445, 501, 502, 503, 546, 547, 548, 549, 550  
**Φ**ONTI**S**TH**P**ION. Warum ist die sogen. patriot. etc. Lyrik berechtigt etc.? I. v. *Hart H.* 567  
 Correspondance . . . . . 451, 472, 488, 564, 600, 639

*AVIS:* Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plait avec un numéro de leur Journal.

Wir ersuchen unsere g. Mitarbeiter um Angabe ihrer Adressen, Titel etc., weil sonst Irrtümer unvermeidlich sind.

LAPUNK CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET TARTALMAZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA  
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIODICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

TIJDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

IV. KÖTET,

VAGYIS IV. QUINQUEMESTER.

1878.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de  
n'écrire que pour une seule nation; quant à l'es-  
prit philosophique, il lui repugne de respecter de  
pareilles bornes. Il ne saurait faire halte pres  
d'un fragment — et la nation, même la plus impor-  
tante, est-elle plus qu'un fragment? . . . . .

SCHILLER.

SZERKESZTIK és KIADJÁK:

DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

---

KOLOZSVÁRT,

NYOMATOTT STEIN J. M. KIR. EGYET. NYOMDÁSZ BETŪIVEL.

1878.



## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

- ABSHOFF E.**, Privatgelehrter in *Münster*.  
**AMIEL H. FRÉDÉRIC Dr.**, Professor der Philosophie an der Universität *Genf*.  
**ANDERSON RASMUS**, Prof. der skandinavischen Sprachen u. Litt. an der Wisconsin-Universität in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)  
**AVENARIUS RICHARD, Dr.**, Prof. der Philosophie an der Universität *Zürich*.  
**BAYNES JAMES**, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**DE BEER TACO H.**, Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.  
**De BENJUMEA NICOLAS DIAZ**, Corresp. Mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.  
**BETTELONI VICTOR Dr.**, Privatgel. in *Verona*.  
**BIADEGO G. Dr.**, Privatgel. in *Verona*.  
**BOZZO GIUSEPPE, Dr.**, Prof. an der Universität *Palermo*.  
**BUTLER ED. DUNDAS**, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**CANNIZZARO TOMMASEO**, Privatgelehrter in *Messina*.  
**D. CARRION ANTONIO LUIZ**, Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.  
**CASSONE GIUSEPPE**, Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).  
**CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA**, Brahmau, Stud. phil. an d. Univ. in *Leipzig*. (*Calcutta*.)  
**Graf CIPOLLA F.** Privatgelehrter in *Verona*.  
**DAHLMANN R.**, Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. Sprachf.“ in *Leipzig*.  
**DEDERING G. Dr.**, Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**DIOSI ARTHUR**, Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.  
**D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr.**, Erster Sekretärd. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.  
**FORESTIER AUBER**, Privatgelehrter in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)  
**FRACCAROLI GIUSEPPE Dr.**, Privatgelehrter in *Verona*.  
**GIERSE A.**, Dr. Privatgelehrter in *Naumburg a. S.*  
**GWINNER W. Dr.**, Privatgelehrter in *Frankfurt a/M.*  
**HART H.** Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.  
**HART I.**, Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.  
**HÓMAN OTTÓ Dr.**, Prof. der class. Philologie an der Universität *Klausenburg*.  
**IMRE SÁNDOR**, Prof. der magyar. Sprache u. Litteratur *ebenda*.  
**INGRAM JOHN**, Privatgel. in *London*.  
**JAKUDYSIÁN WERTHANES Dr.**, Mechitaristenprieſter in *Kronstadt (Constantinopel)*.  
**JOCHUMSSON MATTH.**, Redacteur und Herausgeber des „Thjóðhöfuru“ in *Reykjavík* (Island).  
**KANITZ AUG.**, Dr. Prof. an der Universität *Klausenburg*.  
**KATSCHER LEOP.**, Privatgelehrter in *London*.  
**KÜRSCHNER J.**, Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.  
**Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE**, geb. Prinzessin GHKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.  
**KÖRBER G. W.**, Prof. an d. Universität *Breslau*.  
**D. LARRIVERA N.**, Privatgelehrter in *Granada*.  
**LINDH TH.**, Privatgelehrter in *Borgå* (Finnland.)  
**D. MAINEZ RAMON LEON**, Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.  
**MARZIALS THEO.**, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**D. de MAZA PAOBLO**, Privatgelehrter in *Cádiz*.  
**MAYET PAUL**, Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.  
**MILEILI DOMENICO**, Prof. in *Mailand*.  
**MINCKWITZ JOHANNES Dr.**, Prof. der deutschen Litteratur an der Universität *Leipzig*.  
**MITKO EUTHYMIO**, Herausgeber der *ΑΒΒΑΝΙΚΗ ΜΕΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten).  
**NERRLICH PAUL Dr.**, Gymnasiallehrer in *Berlin*.  
**ÖMAN VICTOR Dr.**, Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).  
**PATUZZI G. L.** Professor in *Verona*.  
**PODHORSZKY LUDWIG**, Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.  
**RAPISARDI MARIO, Dr.**, Prof. an der Universität *Catania*.  
**ROLLETT HERMANN, Dr.** Stadt-Archivar in *Baden b. Wien*.  
**SCHERR JOHANNES Dr.**, Prof. der Geschichte u. Litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.  
**SCHOTT WILHELM Dr.**, Prof. der orientalischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *Berlin*.  
**Fürst DE SPUCHES J.**, Prinz von *GALATI*, Präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.  
**STAUFE-SIMIGNOVICZ L. A.**, Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.  
**STEMPEL M.**, Privatgelehrter in *Berlin*.  
**STORCK WILHELM, Dr.** Professor an der k. Akademie *Münster*.  
**VAN STRAALEN S.**, Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.  
**STRONG HERBERT A.**, Präsident der Universität *Melbourne*. (Australien Viet.)  
**SZABÓ KÁROLY, Prof.** der ungar. Geschichte an der Universität *Klausenburg*.

SZAMOSI JÁNOS, Prof. der class. Philologie  
an der Universität *Klausenburg*.  
SZILASI GREGORIUS Dr., Prof. d. rumänischen  
Sprache u. Litt. an der Universität *ebenda*.  
TEICHMANN A. Dr., Prof. a. d. Univers. *Basel*.  
TEZA EMILIO Dr., Prof. des Sanskrit u. der  
vergleichenden Litt. an d. Universität *Pisa*.  
THORSTEINSSON STEINGRIMUR, Professor  
in *Reykjavik* (Island).

VOGLER M. Dr., Red. d. „*Studienfreund*“ in *Leipzig*.  
WERNEKKE HUGO Dr., Oberlehrer an der  
Realschule I. O. in *Borna* bei Leipzig.  
WESKE MICHAEL Dr., Dozent der estnischen,  
Sprache u. Litt. an der Universität *Dorpat*.  
WESSELY J. E. Privatgelehrter in *Leipzig*.  
WOLTER EDUARD, Stud. phil. in *Dorpat*.  
ZIMMERN HELEN, Privatgel. in *London*.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :

BRASSAI SÁMUEL DR., Professor der: Mathematik, sowie des Sanskrit und der vergleichenden  
Sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.  
Ausl. Ehrenmitglied u. Meister des „*Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause*.“

MELTZL HUGO DR., Professor der germanischen Sprachen u. Litteraturen an der Universität *ebenda*.  
Ehren-Mitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU : KOLOZSVÁR, FÖTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE)

En cette occasion nous adressons nos bien sinceres remerciements à nos très honorables collaborateurs pour  
l'assistance si noble, indulgente et désintéressée, qu'ils ont bien voulu accorder à notre réunion de littérature uni-  
verselle et comparative et nous les prions de nous continuer leur bienveillance. Nous promettons que nous de notre  
part nous ne négligerons aucun sacrifice, ainsi que nous l'avons fait jusqu' à présent dans l'intérêt d'une cause si élevée.

INHALT.

I. MAGYARISCH.

<i>Podhorszky</i> . Visszaemlékezés a régi latin világra (Reminiscenz aus der alten lat. Zeit) . . .	24
Chil Mapu-ñi ta-pu cüntucupem. Chiliföld hagyományai (Chilenische Traditionen). . .	160
Aleardo Aleardi gróf a Petőfianus † (Graf Aleardi Aleardo, der Petőfianer.) (cf. Petőfiana)	
<i>Szabó</i> . Az ó-szász guttural-media szabatos kiejtése. A Héliand allitterációjából következtetve. (Die Aussprache der as. Guttural-Media aus der Allitteration des Héliand gefolgert). . .	173
Rövid irodalmi szemle. Külföldi szemle. (Ausländische Revue) . . . . .	175

II. DEUTSCH.

<i>Minckwitz</i> . Beiträge zur Sprachvergleichung. (Prosa, Poesie, Rhythmus u. Übersetzungskunst)	3, 79, 111, 157
<i>Rollett</i> . Alexander Petőfi. 1849. (cf. Petőfiana XXVI) . . . . .	20
Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach dem italienischen Originalmanuscript übersetzt) (cf. Schopenhaueriana XIV. XVII. XXI. 22, 71, 105.)	
Magyarische Volkslieder XXXIII—XXXIV. . . . .	23, 170
Kurze inländische Revue . . . . .	25
<i>Wernecke</i> . Espinos Geschichte des spanischen Theaters . . . . .	35
<i>Schott</i> . Antiparallele erotischer Volkslyrik. Verd. aus dem Finnischen u. Magyarischen . . . .	49
<i>Marzials</i> . Mein Garten. (P. B. Marston) . . . . .	50
<i>M</i> . Ein preisgekröntes Rumänisches Lied. Lateinischer Hymnus. (Vasile Alecsandri) . . . .	51
<i>M</i> . Auf die Rückseite einer Photographie. (Larrivera. cf. Spanisch 52)	
<i>Gwinner</i> . Schopenhauer Bildnisse. (cf. Schopenhaueriana XV. 68.)	
<i>Rollett</i> . Eine kleine Selbstbiographie Schopenhauers. (Ineditum) . . . . .	69
<i>Wernecke</i> . Dem Phoenix der Geister zum Gedächtniss. (S. Espino. cf. Spanisch 72.)	
<i>R</i> . Gute Gemeinschaft. (A. W. Thayer. cf. Englisch 74.)	
<i>M</i> . Aus Victor Hugo: Le Pape . . . . .	74
<i>Katscher</i> . Lessing in England. Vergl.-Litterarisches. . . . .	86
<i>M</i> . Volkslieder der transilvan. Zigeuner (Inedita). Originaltexte nebst Verdeutschungen 99, 139, 153	
Zu den Schopenhauer-Bildnissen (cf. Schopenhaueriana XIX) . . . . .	104
Zu Dr. Rollets Autograph Schopenhauers (cf. Schopenhaueriana XX. 105-)	
<i>Wessely</i> . Einer jungen Dichterin. (Cannizzaro) . . . . .	108

<i>Teichmann.</i> Maimorgensang (Milton) verdeutscht . . . . .	122
<i>Roth.</i> dasselbe . . . . .	123
<i>M.</i> dasselbe . . . . .	123
<i>Meltzl.</i> Ein altkumanischer Quadernario. (Graf Géza Kún.) . . . . .	123
<i>Schott.</i> Velisurmaaja. Finnische Ballade . . . . .	132
<i>Staufe-Simiginovicz.</i> Kleinrussische Volkslieder I—II. . . . .	138
<i>M.</i> Firenze. (Prati) . . . . .	139
<i>Nerrlich.</i> Kern's Pädagogik . . . . .	147
<i>M.</i> Schopenhauer u. Victor Hugo (cf. Schopenhaueriana XXIII. 149.) . . . . .	
<i>Wessely.</i> Abenteuer eines Hutes. (Ged. aus dem Italienischen des Cannizzaro verd.) . . . . .	169

III. FRANZÖSISCH.

<i>Meltzl.</i> La Réforme littéraire en Europe. Quelques observations à propos de l'ouverture du Congrès Littéraire International à Paris en Juin 1878. . . . .	12, 38
<i>Dora d'Istria.</i> La Poésie des Persans sous les Khadjars . . . . .	55, 96, 127, 141

IV. ENGLISCH.

<i>Anderson.</i> The Kalevala . . . . .	9
<i>Forestier.</i> A word from the New World . . . . .	48
<i>Butler.</i> Hungarian folk-songs X—XI. . . . .	73, 138
<i>Zimmern.</i> The english Heine . . . . .	95
<i>Anderson.</i> A scandinavian nationalsong. Our Land, our Land, our native Land . . . . .	120

V. ITALIENISCH.

<i>C.</i> Versioni I. II. . . . .	24
<i>Cassone.</i> Son Solo (cf. Petőfiana XXIX) . . . . .	89

VI. SPANISCH.

<i>Larrivera.</i> Soneto á la vuelta de fotografia (cf. Deutsch) . . . . .	52
<i>Espino.</i> Un Pensamiento á la memoria dal Fénix de los ingenios (cf. Deutsch) . . . . .	72

VII. ISLÄNDISCH.

<i>Thorsteinsson.</i> Flugskjálta runnur fann (cf. Petőfiana XXVIII. 88.) . . . . .	
---	--

VIII. SCHOTTISCH.

<i>Miss Gordon.</i> The wee twig's trem'lin' (cf. Petőfiana XXVII. 21.) . . . . .	
---	--

IX. ZIGEUNERISCH-(ROM.)

<i>M.</i> Erdélyilyika romane Zilya (cf. Deutsch) XV—XVIII. . . . .	99, 139, 153
---	--------------

X. VARIA.

<i>Symmikta</i> . . . . .	23, 49, 72, 99, 122, 138, 153, 169
<i>Petőfiana XV—XXII.</i> . . . . .	20, 88, 134
<i>Schopenhaueriana XIV—XXIV.</i> . . . . .	22, 68, 104, 153
<i>Bibliographie (128—149)</i> . . . . .	91, 124, 140, 178
<i>Correspondance</i> . . . . .	27, 75, 92, 108, 154, 170, 178

*Avis:* Nous prions toutes les Rédactions des Journaux, qui ont l'intention d'échanger notre journal contre le leur, d'avoir l'obligeance de nous donner leurs adresses, s'il leur plait avec un numéro de leur Journal.

Wir ersuchen unsere g. Mitarbeiter um gef. Angabe ihrer Adressen, Titel etc., weil sonst Irrtümer unvermeidlich sind.

LAPUNK CSAK KIADATLAN KÖZLEMÉNYEKET TARTALMAZ. MINDEN JOG FENNTARTATIK.